

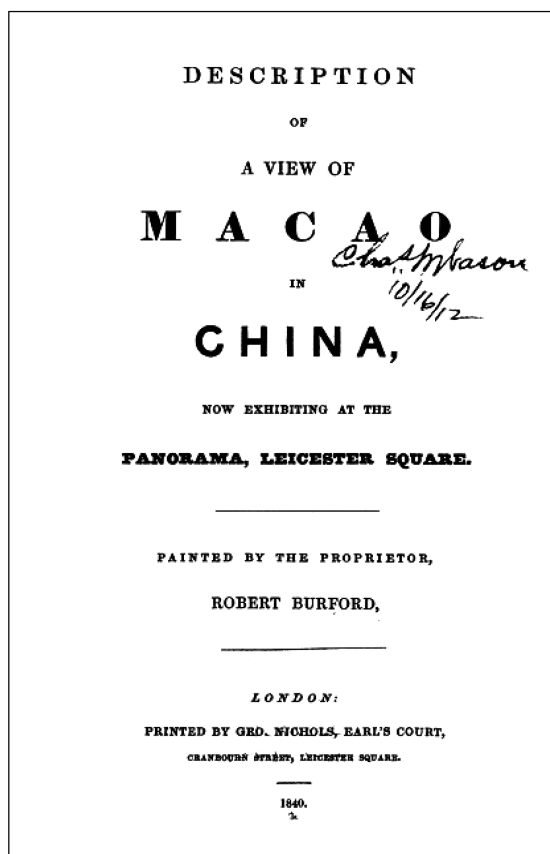
## 澳門學著作提要（二十九）

鈕力書 葉 農

### 一、Robert Burford, *Description of a View of Macao in China* （《中國澳門全景畫》），London: Printed by Geo. Nichols..., 1840.

英國全景畫家羅伯特·波福特（Robert Burford）繪製，是其所作三部同類著作中的一種，其他兩種為《廣州、珠江及附近鄉村全景畫》（*Description of a View of Canton, The River Tigress, and the Surrounding Country; now Exhibiting at The Panorama, Leicester Square, 1838*）、《香港島及其海灣全景畫》（*Description of a View of the Island and Bay of Hong Kong; Now Exhibiting at the Panorama, Leicester Square, 1844*）。這些著作描繪廣州、香港、澳門全景，亦是其畫廊展出的作品，故其書名中均注明：“現在正在萊斯特廣場的全景畫廊展出”。

作者生於1791年。1812年，他在皇家美術學院（The Royal Academy of Art）展出了一幅西敏廳（Westminster Hall）風景畫。他與同伴，藝術家亨利·奧斯頓·巴爾克（Henry Aston Barker）一起，開辦一家全景畫廊——畫廊所在位置就是後來的倫敦河岸劇院（Strand Theatre）。後畫廊遷址萊斯特廣場（Leicester Square），並成為倫敦較為吸引人的地方之一。他於1821年開始管理皇家全景畫廊，直到逝世。<sup>①</sup>在此，波福特展出了一系列歐洲主要名勝之地的



作者簡介：鈕力書，暨南大學體育學院副教授；葉農，暨南大學澳門研究院院長、教授、歷史學博士。廣州 510632

<sup>①</sup> *Dictionary of National Biography*, London: Smith, Elder & Co., 1885-1900, p. 201.

全景畫，為獲得真實的景觀，他專門去到這些地方作畫，作品因此獲得了好評。1861年，在完成那不勒斯（Naples）和墨西納（Messina）畫作之後，在倫敦家中逝世，享年71歲。<sup>①</sup>

《中國澳門全景畫》，1840年由位於倫敦萊斯特克蘭波恩街（Cranbourn）的Geo. Nichols, Earl's Court印刷出版。全畫冊共有12頁，分為三個部分：全景畫、澳門介紹文字、畫面的解釋。

第一部分為全景畫一幅，分為上下兩個部分。上部分為從澳門半島南面的氹仔灣海面上觀看澳門半島的畫景，其中有南灣優美的弧形海岸線，滿佈房屋的幾座小山。畫下一欄中的文字，按所標明阿拉伯數字，列明從第1至第43號畫景的名稱。下部分為澳門周圍的一些島嶼，如九洲洋等。畫下一欄中的文字，按所標明阿拉伯數字，列明從第44至第60號畫景的名稱。

第二部分為澳門的介紹文字，包括了下列內容：本全景畫取景的方向；澳門航運及接駁船情況；葡萄牙人入居澳門及中葡關係史；葡萄牙人貿易史（包括其多次拒絕中國政府將外貿轉移到澳門的建議）；澳門成為外國人駐冬地及中國的“一口通商”；英國兩次佔領澳門；葡萄牙人協助中國政府於1810年剿除海盜；澳門與鴉片貿易；澳門城區範圍；澳門的堂區；澳門的內港與額船情況；醫院、圖書館等公共設施；澳門的葡人與華人人口、地產情況、澳葡自治機構組織與中國政府治澳機構。

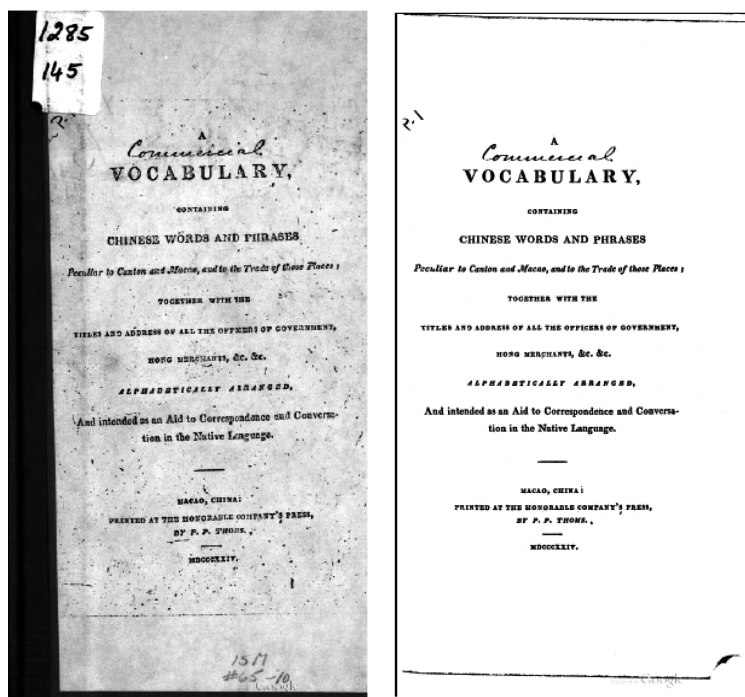
第三部分為畫面的解釋，包括（下文的編號，依據原文，中有缺略）：2）燒灰爐炮台；3）西望洋山和教堂；4）擺華夫人花園；5）南灣；10）美國海外傳道會；11）風順堂；18）總督府；19）伯多祿炮台；21）蛋艇；24）南灣稅口，或分口；30）對面山；31）聖若瑟修院；32）奧斯定修道院；36）馬禮遜博士宅；37）大三巴；38）主教座堂；39）大三巴炮台；40）聖加辣堂；42）東望洋山；43）嘉思欄廟；44）九洲洋；45）廣州縱帆船；46）外伶仃島；52）潭仔／雞頸；54）潭仔洋面（指現小氹山以北潭仔洋面與大氹山以北雞頸洋面之間交匯處北側海灣）；56）火船。

《中國澳門全景畫》一經展出，就受到了好評。一些主要媒體都做了報導，如《觀察家》（*The Spectator*）就曾刊文指出：“波福特的澳門全景畫吸引住了萊斯特廣場的所有人。”<sup>②</sup>

① 波福特生平資料來源：[https://en.wikipedia.org/wiki/Robert\\_Burford](https://en.wikipedia.org/wiki/Robert_Burford)。

② 參見 *The Spectator*, Vol. 13 (1840), p. 596；此外，*The Asiatic Journal and Monthly Miscellany* (Vol. 32, p. 288) 等其他刊物亦有介紹。

二、Sir John Francis Davis, *A Commercial Vocabulary, Containing Chinese Words and Phrases Peculiar to Canton and Macao, and to the Trade of Those Places; Together with the Titles and Address of All the Officers of Government, Hong Merchants & C. & C. Alphabetically Arranged, and Intended as an Aid to Correspondence and Conversation in the Native Language* (《通商字彙》), Macao: Printed at the Honorable Company's Press, by P. P. Thoms, 1824.



著者係英國漢學家、英國駐華商務總監、香港總督德庇時（Sir John Francis Davis）爵士，又譯爹核士、大衛斯。<sup>①</sup>他1795年在倫敦出生，1813年18歲時，從牛津大學赫特福德學院（Hertford College, Oxford University）畢業後，抵達中國廣州，在東印度公司任書記員。他具有語言和外交天分，喜好中國文學，在公司任職期間用英文翻譯了大量中國文學作品，成為了公司的“中國通”，受到特別器重。一些中英關係史上的重大歷史事件，均有其參與的身影。東印度公司結束後，首任駐華商務總監律勞卑（William John Napier）勳爵於1834年抵達澳門履新，並立即委任了德庇時為駐華商務副總監，後由其接替駐華商務總監一職。1844年2月23日，德庇時獲任為第二任港督。卸任港督以後，德庇時在1854年獲巴斯（KCB）勳銜，於1876年獲牛津大學頒授民法學博士學位，不時發表著作。1890年去世，享年95歲，成為歷史上最長壽的香港總督。

本著作全稱為《辭彙表，包含限於廣東和澳門以及此兩地貿易的中文詞語和短語；兼按字母順序排列的政府、十三行等等的全部官員的頭銜和稱呼，並欲成為以母語通信和交談之裨助》）。此書名很有特色，其中“Commercial”一詞，為手寫體，其他部分由正體與斜體組成，

<sup>①</sup> 資源來源：[https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%88%B4%E7%B6%AD%E6%96%AF\\_\(%E6%B8%AF%E7%9D%A3\)](https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%88%B4%E7%B6%AD%E6%96%AF_(%E6%B8%AF%E7%9D%A3))。

封面獨具美感與吸引力。據著者在書前說明，該著作中漢字的讀音，為官話；並採用了馬禮遜 (Robert Morrison) 編纂《英華字典》(A Dictionary of the Chinese Language) 的正字法。全書按從A至Z的英文字母順序，將各種在貿易中需要使用到中文辭彙與短語用英文表述出來，其中Z開始的辭彙，只有一個，即“ZINC, 白鉛 pih-yuen”。每個辭彙最多的會列出以下部分：一是英文的拼法、二是漢字的寫法、三是漢字的讀音、四是同義的其他辭彙。如“Wollens, 絨 jung; 哆囉呢 to-lo-ne. Broad cloth, 小呢 seaou-ne. Camlets, 羽紗 yu-sha. Long Ells, 嗶嘰 peih-ke.” (圖1)。

文中還提供了許多關於中國及貿易的知識，如在“BUTTON, 鈕 new”一條中介紹了清政府官員官階——“Nine ranks, 九品 kew-pin” (1st rank, 紅寶石 hung-paou-shih, Transparent red. 2nd rank, 珊瑚 shan-hoo, Plain Coral, or opaque red. 3rd rank, 花珊瑚 hwa-shan-hoo. Flowered Coral. 4th rank, 亮藍 Leang-lan, Transparent Blue. 5th rank, 暗藍 gan-lan, Opaque Blue. 6th rank, 亮白 leang-pih, or 水晶 shwÿ-tsim'g, Transparent White, or crystal. 7th rank, 暗白 gan-pih, or Opaque White. 8th rank, 金 kin, Gold. 9th rank, 銀 yin, Silver. (Not worn.)) 圖2)、“Barter, 以貨易貨 e-ho-yih-ho.”等。

《通商字彙》於1824年由彼得·佩林·湯姆斯 (Peter Perring Thoms) 負責的東印度公司印刷廠在澳門印刷出版。湯姆斯係19世紀在中國澳門與廣州活動的英國籍印刷工與中文翻譯員，於1814年從倫敦攜帶一套印刷設備來到澳門，印刷出版由東印度公司出資的、馬禮遜編纂的《英華字典》等。全書共77頁。

圖1 《通商字彙》內文1

76

WOOL, 羊毛 yang-maou; 羊毫 yang-haou.  
 WOLLENS, 絨 jung; 哆囉呢 to-lo-ne. Broad cloth, 小呢 seaou-ne. Camlets, 羽紗 yu-sha. Long Ells, 嗶嘰 peih-ke.  
 WORK, 工夫 lung-foo.  
 WORKMAN, 匠人 tseang-jin. Good Workman, 好手段 haou-show-twan; 巧手 keaou-show.  
 WORKMANSHIP, good, 精工 tsing-kung.  
 WORLEYS, 大呢 ta-ne.  
 WORSTED, 氈 chen.  
 WORTH, price, 價值 kea-chih; 價錢 kea-tseen.  
 WOVEN, 織的 chē-tēh.  
 WRECK of a vessel, 破船 po-chuen.  
 WRITE, 寫字 seay-tsze.

Y

YANG-TSZE-KEANG, 洋子江 yang-tsze-keang.  
 YARD, European Measure, 碼 ma.  
 YEAR, 年 nēn; 歲 suy. Beginning of the year, 年

圖2 《通商字彙》內文2

10

BREAD, 麵頭 mēn-tow; 麵包 mēn paou.  
 BRIMSTONE, 硫黃 lew-hwang.  
 BROAD CLOTH, 小呢 seaou-ne; 哆囉呢 to-lo-ne.  
 BROKER, 經紀 king-ke; 包攬 paou-lan.  
 BUILD, 建築 kēn-kae.  
 BULLET, 彈子 tan-tsze.  
 BULLOCK, 牛 new; 牛犢 new ts.  
 BUSINESS in trade, 生意 sāng-e.  
 BUTTER, 牛油 new-yew.  
 BUTTON, 鈕 new; 扣鈕 kow-new. Button or Ball on the cap, an ornamental distinction, 帽頂 maou-ting.  
 Nine ranks, 九品 kew-pin, distinguished by the following Buttons. These buttons have little or nothing to do with official rank, being often bought for money by unofficial persons; and confer no other privilege than exemption from corporal punishment, until after the wearer has been formally deprived.  
 1st rank. 紅寶石 hung-paou-shih, Transparent red.

三、Robert Morrison, *A Vocabulary of the Canton Dialect*  
 (《廣東省土話字彙》), Macao: Printed at the Honorable East  
 India Company's Press, by G. J. Steyn, and Brother, 1828.

廣東省土話字彙

INTRODUCTION.

VOCABULARY

OF THE  
 CANTON DIALECT.

BY R. MORRISON, D. D.

PART. I.

ENGLISH AND CHINESE.

MACAO, CHINA.

PRINTED AT THE HONORABLE EAST INDIA COMPANY'S PRESS,  
 BY G. J. STEYN, AND BROTHER.

1828.

*This Vocabulary was undertaken, in the hope that the Language could be communicated to Europeans without the Chinese Character; but it was found that the want of the Character made the mode of communication very imperfect, unless the Learner had the constant assistance of a person who already knew the Roman letters and the Chinese Language. To convey the spoken Language without the Character is not impracticable; but it is difficult, and often embarrassing to the Learner; whereas the Character being presented to the eye of the Native makes all simple and easy. The writer has therefore failed in his expectation, and consequently has not carried forward the Vocabulary to*

本著作由倫敦傳教會 (London Missionary Society) 傳教士、著名英國籍漢學家馬禮遜 (Robert Morrison) 編輯；1828年由英國東印度公司印刷所在澳門印刷出版。

1782年1月5日，馬禮遜出生於英格蘭諾森伯蘭莫珀斯 (Morpeeth, Northumberland) 附近的布勒格林 (Bullers Green)，1834年在廣州逝世，葬於澳門舊基督教墳場。1798年，加入長老會 (Presbyterian Church)。1804年，加入英國海外傳教差會——倫敦傳教會。依據差會要求，他極其勤奮與不辭勞苦地學習中文。差會還聘請旅居英國、來自廣州城的中國人楊三德 (Yong Sam-tak) 為其教授漢語。1807年經美國紐約來華，同年先到澳門，後赴廣州，並在兩地之間往返，主要工作有：為英國東印度公司服務，擔任中文通事，時間長達二十餘年，參與了鴉片戰爭之前中英關係中重大事件，是19世紀初中英關係發展的見證人與重要事件的參與者；從事傳教工作，作為第一個外國來華的基督教新教傳教士，他亦進行了開拓性的傳教工作；展開《聖經》的翻譯工作；開展對中國語言與文化的研究工作，成為近代中西文化交流的重要開拓者，被認為是開創性的漢學家、詞典編纂家、“中英文學之父”的翻譯家。2008年，大象出版社出版了由北京外國語大學中國海外漢學研究中心、香港大學圖書館、澳門基金會聯合編輯《馬禮遜文集》。

馬禮遜在漢語語言研究及漢語教材、工具書的編纂方面成果卓著。多年的在華傳教經歷使馬禮遜深刻地體會到要在中國傳教，掌握漢語至關重要。然而，清政府嚴禁中國人教授外國人漢語，嚴防外國人購買中國書籍，使得來華傳教士、西方人的漢語學習，因缺乏漢語教材和工具書而變得舉步維艱。為擴大漢語學習規模與影響，馬禮遜一直致力於漢語語言研究及漢語教材、工具書的編纂，相繼出版發行了多本工具書和漢語教材。這些著作不但詳細記錄、總結了他本人在漢語學習研究過程中取得的成果，而且為更多的西方漢語學習者提供了寶貴經驗和借鑑，有效地推動了晚清來華西方人的漢語學習與研究。

除了要稍通官話之外，還必須掌握中國的方言。此外，如果想在廣州、澳門乃至南洋進行傳教等活動，並使之得以順利展開，那麼學會廣東省土話便毫無疑問地成為了所有來粵傳教士的首要任務，而編寫一部廣東省土話詞典供學習者使用，更是當務之急。因此，在1823年編纂完《華英字典》後，馬禮遜便着手編纂一部廣東話方言字彙，經過若干年的努力，終於在1828年由英國東印度公司出資，在澳門出版了《廣東省土話字彙》（此處土話，所指為廣州話），成為學習廣東方言的字典。全書共二冊，584頁。

《廣東省土話字彙》共分三部分。第一部分為“英語與漢語對照”——英漢字彙。在此部分中，馬禮遜將字彙按照英文字母順序排列，每個英文單詞後給出其漢語對應詞，以及該詞在粵語中的發音，同時還附有例句加以說明。第二部分為“漢語與英語”——漢英字彙。在此部分中，所列辭彙亦按英文字母順序排列，先給出其粵語注音，再列出漢字及英文注釋，和第一部分相比，這部分的内容較為簡單，基本上就是漢英互譯。第三部分為“漢語辭彙與短語”——成語片語。此部分則是内容最多的一部分，馬禮遜根據中國人的劃分，將所收錄的2,600餘條成語分為24類。按類編排，有“世務類”、“天文氣候類全”、“禽獸類全”、“顏色類全”、“艱苦類全”、“疾病類全”、“飲食類全”、“情分類”、“魚蟲類”、“朋友類全”等。最後附有《英國文語凡例傳》。

全書收詞7,363條，其中方言詞4,552條，還收錄了一定數量的廣州方言熟語和句子。詞目是漢字，用羅馬字母注音，用英文釋義。其記錄結構大致可歸納如下：詞目（漢字）、注音（羅馬字母，無標調符號）、詞語解釋（英文）、熟語（漢字，用羅馬字母注音）、熟語解釋（英文）、句子（漢字，用羅馬字母注音）和句子解釋（英文）等。

《廣東省土話字彙》是西方傳教士編撰第一部粵方言詞典，為我們研究兩百多年前的廣州方言提供了珍貴的歷史資料。

[責任編輯 陳超敏]